

今天的人们不仅去各地旅行，而且也进行着思想的旅行，各种个性互相交叉；在人类的历史中旅行，历史用来“证明”并“显示”了人们特有的精神内涵，勾画出人民和文化的轮廓。

地中海中心位置的岛屿构成了一个三角形——西西里岛则是这个三角形的标志——被认为是一个文化上的“冲突”地带：不同种族之间的冲突，与自然的冲突，还有历史上的冲突，这也赋予了它深厚和具有极高价值的特征，在整个三角形地带起到了缓冲的作用，同时也具有它独一无二的特点。

作为东西方之间、欧洲和西方之间的道路节点，在西西里几千年的历史上有过入侵、被殖民化和被统治的时期；但它从没有被动的接受文化上的融合，相反地，主观上对复杂的交流起到了积极的作用，从艺术的聚集，消费、语言和宗教等角度可以加以印证。

这种特殊的贡献，具有“收集”和“结和”的作用，今天，它依然是一个独特的岛屿。

正是这种独特性——超越了大陆地理的概念——我们的大区，拥有独一无二的勤劳的人民和丰富的资源，想展示给另一个同样具有几千年历史和深厚文化底蕴的遥远国家中国，并送上我们的祝福，通过直接的文化交流和“思想的交流”，会加深我们之间的对话，使我们两国人民的友谊超越任何国界。

西西里自治区主席

萨尔瓦多雷·古法洛

Gli uomini di oggi viaggiano, viaggiano le idee, si intrecciano le identità: viaggiano le storie degli uomini, storie fatte di testimonianze e di segni che, raccontati e letti all'interno dei loro specifici contesti, riescono a definire i contorni dei popoli e delle culture.

L'isola triangolare posta al centro del Mediterraneo - la Trinacria simboleggiata dalla triskele - si rivela come il paese dei contrasti: contrasti etnici, contrasti naturali, contrasti storici che ne costituiscono la sua profonda e vitale identità e che si temperano in una singolare ed inconfondibile fisionomia.

Punto di passaggio obbligato tra Oriente e Occidente, tra Europa ed Africa, nella sua storia millenaria la Sicilia fu meta di invasori, di colonizzatori, di dominatori; eppure non divenne mai ricettore passivo di apporti e istanze ma, all'opposto, soggetto attivo di rielaborazioni complesse, punto di convergenza di correnti artistiche, di usi e costumi, di lingue e di religioni.

Tale pluralità di apporti, sommata alla capacità di accogliere ed integrare costituisce, ancora oggi, la singolarità dell'Isola.

E di questa singolarità - superando la geografia dei continenti - la nostra Regione, con uno straordinario impegno di uomini e di risorse, vuole dare testimonianza in un paese lontano, la Cina, luogo di millenaria memoria e di profonde radici, con l'augurio che, attraverso una diretta conoscenza ed una consapevole presa di coscienza della nostra variegata realtà, il dialogo tra uomini diventi sempre più profondo e determini il superamento di qualsiasi confine.

On. Salvatore Cuffaro

Presidente della Regione Sicilia

中国是一个辽阔的国家，西西里则是意大利的一个大区。其规模不同，但却有两个共同的特点：中心地位和千年文明。

如果说中国是“中间的帝国”，西西里则是地中海中心的“三角形的岛”，是“我们的大海”，是西方文明的摇篮，是不同文化的交汇点。

和中国一样，西西里因其5千年的历史而自豪。这个展览是西西里大区 and 意大利对外贸易委员会及中国国家博物馆联合组织的，所浏览的，正是这五千年的基本历程。上百件具有很高的历史和艺术价值的展品在讲述这个漫长的历程，从遥远的旧石器时代，到巴洛克的辉煌，还有拜占廷时期、中世纪和文艺复兴时代。能够将如此有意义的精美展览列入中国意大利年的众多活动安排，就是要在2006年里向广大中国朋友更好地展示我们的国家。

意大利驻中国大使 孟凯帝

La Cina è un immenso Paese, la Sicilia una regione dell'Italia. Hanno dimensioni diverse ma due fondamentali caratteristiche in comune: la centralità, la civiltà millenaria.

Se la Cina è l'Impero di mezzo, l'Isola a tre punte" è al centro del Mediterraneo, mare nostrum, culla della civiltà occidentale, crocevia di culture.

Come la Cina, la Sicilia può vantare 5 mila anni di storia. Questa splendida mostra - realizzata dalla Regione Siciliana con l'ICE ed ospitata dal Museo Nazionale di Cina - ne ripercorre le tappe fondamentali. Oltre cento pezzi di eccezionale valore storico e artistico raccontano un lungo cammino, dal paleolitico agli splendori del barocco, passando per il periodo bizantino, il medioevo, il rinascimento.

E' motivo di grande soddisfazione poter annoverare una esposizione così significativa e prestigiosa tra le tante iniziative dell'Anno dell'Italia in Cina, in questo 2006 che intende presentare agli amici cinesi il meglio del nostro Paese.

L'Ambasciatore d'Italia
Gabriele Menegatti

西西里是意大利的一个重要地区，有着五千年的灿烂文明史。因地理位置的关系，西西里地区相继受到腓尼基—布匿文明、希腊文明、罗马文明和阿拉伯文明的影响，遗存有大量的烙有不同文明印记的珍贵文物。因此，通过对西西里地区遗存文物的展示，可以窥见出西方文明演进之一斑。

近几年来，中国国家博物馆与意大利有关部门进行过多次合作，成功举办过《古罗马文明展》和《十三—十八世纪威尼斯时尚艺术与手工艺品展》。这次，中意两国再度联手，推出《西西里：五千年灿烂的文明》展览，第一次将意大利西西里地区代表不同文明的精美文物介绍给中国观众，诚为中意文化交流史上的又一桩盛事。我相信，通过这次展览，将有助于加深中国人民对意大利的了解，有助于加深中国人民对西方文明的了解，对加强中意两国之间业已存在的友好关系也有着现实的意义。

在此，我谨代表中国国家博物馆向为这次展览提供展品的收藏机构，向为筹备这次展览付出辛勤劳动的中意双方工作人员表示由衷的感谢。

中国国家博物馆 馆长

吕章申

2006年4月

Con la sua splendida storia di civiltà lunga cinquemila anni, la Sicilia è una regione italiana molto importante. Il suo particolare collocamento geografico le ha permesso di entrare in contatto con le civiltà fenicio-punica, greca, romana ed infine araba che lasciarono le proprie impronte con i loro preziosi beni culturali. La mostra di queste testimonianze storiche è anche una sintesi dell'evoluzione della civiltà occidentale.

Negli ultimi anni, il Museo Nazionale Cinese ha collaborato con enti ed istituzioni italiani per realizzare diversi eventi quali la “Mostra della Civiltà Romana”, la “Mostra della Moda ed Artigianato Veneziani dal XIII al XVIII sec.”. E di nuovo, questa mostra con il tema “Continente Sicilia, 5000 anni di storia” è l'ultimo frutto della collaborazione dei due Paesi in questo campo. E' la prima volta che il pubblico cinese può ammirare questi tesori storici, concentrazioni di diverse civiltà. Senza dubbio l'evento odierno sarà ricordato come momento saliente nella lunga storia di scambi culturali tra le due nazioni. Sono convinto che questa mostra contribuirà a una migliore conoscenza dell'Italia e della civiltà occidentale da parte del popolo cinese e porterà a consolidare ulteriormente il rapporto d'amicizia tra i due paesi.

In nome del Museo Nazionale di Cina esprimo i più sentiti ringraziamenti agli enti collezionisti italiani per la generosa disponibilità e a tutto il personale italiano e cinese che si è impegnato nell'organizzazione di questa mostra.

Il Direttore del Museo Nazionale di Cina

Lu Zhangshen

Aprile 2006

“西西里大陆：五千年的历史”这一活动在2005年由西西里大区和中华人民共和国驻意大利全权大使共同启动。该活动创建了一次十分珍贵的交流两国文化的机会，把我们的大区带到了中国这样一个在欧洲乃至全世界都拥有巨大影响力的伟大国度。

此次展览具有高度的代表性价值，在享有极高声誉的北京国家博物馆举办，通过选出一些在我们广阔的文化领域中最有“代表性”的艺术品，重新回顾了我們几千年来的历史以及其中的标志性时刻，这些在历史中特定时期出现的艺术珍品反映了人类中枢地区的状况和不同时期的人类活动，深深植根于过去，相互之间又有着密切的联系，显现了能工巧匠们的智慧和能力；展现了一个十分复杂的、充满了密集的人类劳动的演变过程，并试图把艰涩的科学和游览活动结合起来。展品的选择是一项极其繁琐的工作，其间伴随着其他一些重要的西西里在中国的活动，其中很多的国家活动通过2004年12月两国签署的备忘录得以批准。我们坚信，作为拥有世界上最为珍贵文化遗产地区之一的西西里，这是一次对我们具有极高战略意义的活动。

大区文化事务、环境和公共教育部
阿历桑德罗·巴嘎诺教授

Il progetto "Continente Sicilia: cinquemila anni di storia", avviato nel 2005 con la stipula di un protocollo d'intesa tra la Regione Sicilia e l'Ambasciatore plenipotenziario della Repubblica Popolare Cinese in Italia, costituisce una straordinaria opportunità a rafforzare i rapporti culturali e a promuovere la nostra Regione in un grande paese - la Cina - proteso verso l'Europa e proiettato verso il mondo.

L'alto valore simbolico dell'esposizione, ospitata nella prestigiosa sede del Museo Nazionale di Pechino, si esplica attraverso una selezione significativa di materiali che sottolineano l'aspetto identitario della nostra variegata cultura, ripercorrendone la storia millenaria e segnandone, grazie a numerosi reperti e opere d'arte e artigianato, i momenti salienti: una proposta che esalta la centralità dell'uomo e delle attività umane, che racconta di un passato dalle radici profonde ma intimamente legato, con intelligenza e consapevolezza, al presente; un percorso espositivo complesso, che ha naturalmente comportato un intenso e difficile lavoro organizzativo e che ha cercato di coniugare l'indispensabile rigore scientifico ad una qualificata offerta turistico-formativa.

La scelta di un impegno oneroso - che si accompagna ad una serie di altre importanti iniziative promosse dalla Regione Siciliana in Cina e che si inquadra nella più ampia attività nazionale sancita dal Memorandum d'intesa siglato dai due paesi nel dicembre del 2004 - nasce, tuttavia, dalla profonda e meditata convinzione che si tratti di un'azione strategica volta a costruire il futuro dei beni culturali della nostra isola, detentrici di uno dei patrimoni più straordinari del mondo.

On.Prof. Alessandro Pagano
Assessore Regionale dei Beni Culturali
e Ambientali e della Pubblica Istruzione

西西里有着五千年的悠久历史，各个重要博物馆的艺术珍品和岛上的研究机构证明了这里辉煌过去，并且直到今天依然拥有这一特点，而且在不同方面达到了很高的水平。这一珍贵的遗产不仅是要将其保存和流传给后代，而且对这一文化宝库的拥有、普及和开发在意大利、同时也在海外进行着。尽管在几个世纪以前人们就开展了这样的工作，但这些艺术品依然可以向我们讲述历史，传递远古的信息。

它们首先向我们诉说了当时的人民、商业活动以及它们之间相互交织的关系，还有思想的交流；还向我们诉说了海洋，大海曾经并不是我们的朋友，几个世纪前不同大陆间的人们试图使相互交往变得简单，曾一度是那么的遥远；向我们讲述了一个位于地中海中心的岛屿，拥有地理位置上的优势并且得益于人们之间的相互沟通，居住在其上的人们具有同样的特性，他们开展商业活动首先搭建了一座在欧洲、中东和远东不同文化间的桥梁。

在它们身上我们不仅可以看到历史，还可以看到与中国的关系；可以找到以丝绸以及其他产品为代表的中国文化，珍贵的航海工具使当时的贵族们收集到了很多令人称奇的珍品，还有那些考究的瓷器在十八世纪时增加了东方的神秘和异国的魅力。同样的道路上还走过传教士普罗梭柏罗·因特切塔 (Prospero Intercetta)，也是著名的西西里汉学家，正是通过这位前辈我们了解了中国的宗教、礼仪以及中国人民。

今天，毫无疑问，我们两国之间有着更快捷和更稳定友好的交流方式，并不仅仅是愈加繁荣的商业合作，同时也在寻找更多的交流两国人民文化的机会。

西西里自治区文化事务和教育部部长
安东尼奥·卢米亚博

La Sicilia si presenta! Cinquemila anni di storia attraverso una scelta selezionata di opere d'arte provenienti dai piú importanti Musei e istituti isolani come testimonianza di un passato di cui ancor oggi ci si continua ad appropriare ed a livelli piú vasti. La conoscenza presupposto indispensabile per conservare e trasmettere ai posteri, ma anche per fare fruire, divulgare e quindi valorizzare la propria cultura non solo in Italia ma anche all'Estero. Nonostante la loro realizzazione risalga a molti secoli addietro, queste opere hanno la capacità di parlarci ancora, di trasmettere messaggi: parlano soprattutto di uomini, di commerci, di relazioni intessute, di circolazione di idee; parlano di mare, di un mare a volte non sempre amico ma che nei secoli ha facilitato i contatti tra uomini pur appartenenti a terre diverse, talvolta lontanissime; parlano di un'isola al centro del Mediterraneo, proiettata per posizione geografica stessa a favorire i rapporti tra uomini, votata al commercio per indole stessa dei suoi abitanti ma soprattutto a porsi nei secoli da ponte tra culture diverse, tra l'Europa, il Medio e l'Estremo Oriente.

E in tale contesto che vanno cercati per il passato anche i contatti con la Cina; per tale via che arrivano la cultura della seta e della sua produzione, i preziosi materiali marini per realizzare oggetti straordinari destinati alle raccolte dell'alta nobiltà, i raffinatissimi materiali ceramici che ancor piú nel Settecento alimenteranno il mito dell'Oriente e il fascino dell'esotico. E la strada medesima che percorrerà il missionario gesuita Prospero Intercetta, siciliano di Piazza Armerina, dotto sinologo, cui molto dobbiamo sicuramente per una maggiore conoscenza della religione, dei riti e attraverso essi- del popolo cinese.

Oggi, certamente, i mezzi di comunicazione piú rapidi e i rapporti amichevoli stabilitesi tra i due paesi non solo possono incentivare lo stimolo di una collaborazione economica sempre piú fruttuosa, ma creare l'occasione per una maggiore conoscenza della cultura dei due popoli.

Dott. Antonino Lumia

Direttore Generale del Dipartimento dei Beni Culturali e dell'Educazione Permanente dell'Assessorato Regionale BB.CC. e P.I.

今年——中国意大利年，是特殊的一年，而意大利外贸委员会的责任正是不断的拉近意大利“国土”中国这个巨大的市场之间的距离。

在这个过程中，意大利的文化与艺术，可以成为打开中国消费者心锁的一把钥匙，这样以来，意大利技术制造表达时尚的产品在商业上成功的可能性也大为提高。

因此，您应当不会感到奇怪，西西里作为意大利重要的组成部分，在北京通过这样一个展览，展示它的重要性。西西里岛并不仅是艺术珍品的宝库，也是人类多种文明，艺术以及文化形式的交融点。

西西里处于地中海的心脏，是意大利最大的一个大区。中国国家博物馆这次展出的文物，见证了西西里岛在几千年的文明以及风俗，也将吸引了众多的访客，在西西里旅游，纵情享受它的热情与好客。

这里是太阳之岛和四季常春之地，历史上许多重要的作家都曾在这里定居。

在此我祝愿，这个重要的展览能够见证在中国人民心中关于这座地中海岛屿的观念的转变。走近西西里，中国人将能够展开更为深入的文化，社会，艺术以及经济上的交流。

意大利对外贸易委员会北京办事处首席代表

赖世平先生

In questo anno davvero speciale - Anno dell'Italia in Cina - l'impegno dell'Istituto Nazionale per il Commercio Estero è quello di avvicinare sempre di più i "territori" italiani al grande mercato della Cina.

In quest'azione, la cultura e l'arte espressa dall'Italia costituisce una formidabile chiave per entrare nel cuore e nella mente dei nuovi consumatori cinesi, aumentando così le possibilità di successo di quei prodotti che sono espressioni dello stile di vita e della tecnologia italiana.

Non deve sorprendere, quindi, che la Sicilia, certamente, un importante "territorio" dell'Italia si presenti a Pechino con una mostra che intende sottolineare la sua importanza non solo come scrigno di tesori d'arte ma anche come punto di incontro di molteplici civiltà e di forme di espressione artistica e culturale del genere umano.

Cuore del Mediterraneo, la Sicilia che è la più vasta regione italiana, offre con questa Mostra al Museo Nazionale di Cina una serie di splendide testimonianze dell'ingegno e dell'abilità delle civiltà che si sono succedute nel corso dei secoli, invitando i visitatori a godere di altri capolavori facendo un viaggio in Sicilia facendosi conquistare dalla sua ospitalità e cordialità.

Isola del sole e terra della primavera perenne sono anche questi, tra i tanti, gli epiteti che importanti scrittori del passato hanno attribuito alla Isola.

L'augurio è che questa importante mostra possa segnare un'importante svolta nella percezione dei cinesi dell'Isola mediterranea e, avvicinando la Sicilia i cinesi si possano porre le basi per più intensi scambi culturali, sociali, artistici ed economici.

Dott. Antonino Laspina

Direttore ICE Pechino